



شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



HANAA ALY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



HANAA ALY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
على هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيداً عن الغبار



HANAA ALY



PROBLÉMATIQUE DE L'AUTOTRADUCTION LITTÉRAIRE DANS
« LA CEINTURE » D'AHMED ABODEHMAN ET « TIMIMOUN »
DE RACHID BOUDJEDRA.

THÈSE DE DOCTORAT



2021
MICHEL NACHAAT
FACULTÉ AL-ALSUN, UNIVERSITÉ AIN SHAMS
LE CAIRE, ÉGYPTE



Université Ain Shams
Faculté Al-Alsun
Département de Français

Thèse de doctorat

**Problématique de l'autotraduction littéraire
dans « *La Ceinture* » d'Ahmed Abodehman
et « *Timimoun* » de Rachid Boudjedra.**

Présentée par :

Michel Nachaat Chafik Hanna

Maître assistant au département de français, Faculté Al-Alsun,
Université Ain Shams

Sous la direction de :

Prof. Dr. Sahar Ragaa Ali
Professeur de traduction
au département de français,
Faculté Al-Alsun,
Université Ain Shams

Prof. Dr. Yomna Safwat Salem
Professeur de linguistique
au département de français,
Faculté Al-Alsun,
Université Ain Shams

Le Caire

2021

Abrégé

Nom du candidat : Michel Nachaat Chafik Hanna

Titre de la thèse : Problématique de l'autotraduction littéraire

dans « *La Ceinture* » d'Ahmed Abodehman
et « *Timimoun* » de Rachid Boudjedra.

Grade : Thèse de doctorat

Faculté : Al-Alsun

Université : Ain Shams

La présente recherche se veut une étude critique et analytique de la problématique de l'autotraduction littéraire dans « *La Ceinture* » du premier auteur francophone de la péninsule arabique Ahmed Abodehman et « *Timimoun* » de l'écrivain algérien Rachid Boudjedra. Nous nous proposons d'examiner les transformations décelables entre les deux versions, et étudier les stratégies qu'un autotraducteur met en place pour rendre son œuvre accessible au nouveau lectorat.

La thèse est composée de trois chapitres. Le premier est intitulé « *Autotraduction et Théorie* ». Nous y introduisons le phénomène de l'autotraduction littéraire afin de délimiter les contours théoriques de ce nouveau champ de recherche.

Quant au deuxième chapitre, il est consacré à l'étude du rapport entre « *Autotraduction et Réécriture* ». Nous nous pencherons, sous un angle analytique et comparatif, sur les écarts et les rapprochements entre les versions arabe et française de chaque texte. Notre objectif, c'est d'aboutir à définir le degré de recréation et de réécriture dans chacune des autotraductions étudiées.

Dans le troisième chapitre intitulé «*Autotraduction et Oralité*», nous mettrons l'accent sur les marques de l'oralité dans les deux romans objets d'étude, en attaquant les manifestations de la littérature orale ainsi que les registres langagiers.

Mots-clés : Autotraduction littéraire – Littérature francophone – La Ceinture – Timimoun – Ahmed Abodehman – Rachid Boudjedra – Arabie Saoudite – Algérie – Réécriture – Oralité – Traduction allographie – Linguistique.

Résumé

Par autotraduction littéraire, il faut entendre *stricto sensu* la traduction d'une œuvre littéraire par son propre auteur. Nous examinerons, dans notre thèse, la problématique de l'autotraduction chez deux auteurs francophones : l'écrivain et poète saoudien Ahmed Abodehman à travers son roman autobiographique «*La Ceinture*» qui a été d'abord écrit en français en 2000, puis réécrit en arabe en 2001, et le grand écrivain algérien Rachid Boudjedra à travers «*Timimoun*» paru d'abord en arabe en 1994 puis traduit en français la même année.

L'autotraduction littéraire présente récemment un intérêt théorique majeur. Le statut d'un texte autotraduit a une spécificité propre, dès lors qu'il n'est point jugé selon les critères d'une traduction allographique. À ce titre, nous avons choisi, dans cette étude, de braquer les phares sur cette forme particulière de traduction, en intitulant notre thèse : ***Problématique de l'autotraduction littéraire dans «La Ceinture» d'Ahmed Abodehman et «Timimoun» de Rachid Boudjedra.***

La présente thèse a pour vocation d'apporter une modeste contribution à l'étude de l'autotraduction dans le domaine de la littérature arabo-francophone. Dans cette optique, notre objectif est de définir les modalités d'analyse de l'autotraduction, de déceler les transformations opérées entre les deux versions, d'étudier les stratégies qu'un autotraducteur met en avant pour rendre son œuvre accessible au nouveau lectorat, en vue d'arriver en fin de compte à répondre à notre problématique qui est de déterminer le rapport entre autotraduction et réécriture, entre autotraduction et traduction créative.

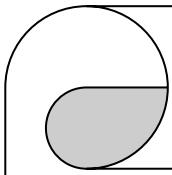
Pour ce faire, nous avons réparti notre travail en trois chapitres. Dans le premier chapitre intitulé «*Autotraduction et Théorie*», nous présentons dans le détail cette discipline relativement récente, en vue de

mener notre travail de thèse à bon port et fixer solidement le point de départ. Nous y abordons, à cet effet, l'historique de l'autotraduction, les problématiques définitoires, l'importance de la recherche sur l'autotraduction, les motifs pour s'autotraduire, la différence entre l'autotraduction et la traduction allographie, la typologie du texte autotraduit et le rapport entre autotraduction et autobiographie.

Le deuxième chapitre porte sur l'une des questions les plus débattues au sujet de l'autotraduction, à savoir : le rapport entre «*Autotraduction et Réécriture*». Nous y scrutons, à cet effet, les stratégies mises en œuvre par les deux autotraducteurs de notre corpus en nous focalisant sur les trois procédés traductologiques les plus utilisés, à savoir : l'étoffement, l'économie et l'adaptation, ainsi que sur les raisons ayant motivé le recours à chacun de ces procédés. Nous traquons les changements opérés lors du passage d'une langue à l'autre, afin de définir le degré de recréation et de réécriture que présente chacune des autotraductions étudiées.

Dans le troisième chapitre intitulé «*Autotraduction et Oralité*», nous abordons l'oralité qui caractérise les deux romans objets d'étude ainsi que les moyens dont usent les auteurs pour en rendre compte. Nous mettons d'abord en lumière les manifestations du passage de l'oral à la littérature écrite, autrement dit l'oraliture : les légendes, les prières orales et les proverbes villageois qui ornent le roman saoudien. Nous nous attardons ensuite, sur l'un des champs en rapport étroit avec l'oralité, à savoir : le registre langagier. Nous cherchons les différents registres employés ainsi que les fonctions assignées à chacun d'entre eux.

Dans la conclusion, nous dressons le bilan de nos réflexions sur l'autotraduction, en définissant le statut que l'on peut accorder aux deux textes étudiés, leur typologie, et la version à laquelle nous accordons la préséance.



Remerciements

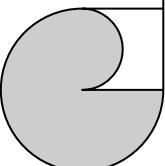
Nous voudrions ici exprimer notre reconnaissance et notre gratitude à tous ceux et celles qui ont contribué à la réalisation de cette tâche de longue haleine.

Nous ne saurions, tout d'abord, trop souligner notre dette à l'égard de nos directrices de thèse : Prof. Dr. Sahar Ragaa et Prof. Dr. Yomna Safwat, qui ont su nous guider judicieusement tout au long de ce travail avec rigueur et finesse. Leurs conseils inappréciables, leurs suggestions avisées, leurs encouragements ininterrompus et leur entière disponibilité ont permis de mener à bien ce projet et de créer une atmosphère de travail sereine et libre. Les mots, si éloquents soient-ils, ne pourront jamais leur exprimer toute notre gratitude.

Nos remerciements vont également aux membres du jury, Prof. Dr. Farida Al-Nagdy et Prof. Dr. Rabab Hamdi, qui, malgré leur temps chargé, nous ont fait l'immense honneur d'accepter de contribuer à la soutenance de notre thèse. Leurs commentaires instructifs enrichiront de vues nouvelles notre étude.

Un grand merci éternel du fond du cœur est adressé à notre famille : notre père, notre mère, notre épouse et notre fille, qui nous ont fourni l'atmosphère propice à la créativité requise pour accomplir un tel travail.

Puisse chacune de ces personnes trouver dans ce travail l'expression de notre grand amour et notre plus profonde et sincère reconnaissance.



À ma mère qui m'a mis au monde, m'a appris mes premiers mots, et m'a offert l'amour et l'affection... celle dont la dévotion et la bénédiction sont à l'origine de mon succès...

À mon père qui m'a accompagné nuit et jour depuis mes premiers pas, et qui a tant sacrifié pour m'aider à arriver à ce stade...

À mon épouse qui n'a point manqué de manifester l'encouragement et le soutien dont j'avais besoin...

Et enfin, et avant tout, à ma perle, ma muse, mon petit ange, celle qui m'a donné la joie de vivre, Sabine.

